



PORNOGRAFÍA

Lupe Gómez

Traducción de Luz Pichel

EDICIÓN BILINGÜE



Ediciones La uña RoTa
Colección Libros Inútiles



Pornografía



Primera edición: septiembre de 2019

© 2019, Lupe Gómez

© 2019, Luz Pichel, por la traducción del gallego

© 2012, Fran P. Lorenzo, por el prólogo

Maquetación y diseño de cubierta: La Luz Roja

Fotografía de cubierta: Céline Beslu

© 2019, de la presente edición en castellano para todo el mundo:

Ediciones La uÑa RoTa, S. L.

Apartado de correos 380

40080 Segovia

www.larota.es

ediciones@larota.es

ISBN: 978-84-95291-77-6

Depósito legal: SG 239-2019

IBIC: DCF



PRÓLOGO

PORNOGRAFÍA

(1995-2012-2019)

Si la literatura gallega, a una edad tan provecta ya y tan respetable como es la suya, llevara una agenda personal, o incluso un diario, anotaría a la altura de 1995: «¡Por fin alguien gritó puta aquí dentro de mi pecho! ¿Quién es? Ni la conozco, se llama Lupe Gómez. Y es de Fisteus, del paradero de las vacas...». Y más abajo: «Me tiene sorprendida. Actúa como una niña chica, sí, pero como esa niña que deja caer una verdad dolorosa y suprema en medio de una aburrida reunión de adultos. Abre ella la boca y de pronto todo estalla... También en mí...».

La palabra, puta, estaba ahí, en la boca de cualquiera, vivísima en el habla, plena en sus cuatro letras, tan obscena como liberadora, incorrecta, afilada, lasciva, sórdida y luminosa al mismo tiempo. Pero nadie se había atrevido a escribirla. Tampoco teta. Una paradoja. La literatura gallega tiene eternos malos hábitos (algunos duran siglos), pero el pudor es uno de los más pertinaces. Sin embargo, desde Rosalía de Castro a Lois Pereiro, la literatura gallega siempre se dejó fascinar por las voces valientes, las que cargan verdad y rabia, las descarnadas, las pornográficas. La de Lupe Gómez

era entonces, y sigue siendo hoy, una voz valiente, un estallido cósmico encarnado en aquellos recitales abarrotados de los noventa en Compostela, en los que todo cuanto la poeta decía adquiriría el rango de revelación. «Ayer –volvía a escribir, inquieta, en su cuaderno, la literatura gallega– esa niña de aldea que coquetea conmigo, esa mujer azul y extranjera, gritó amor y vaca y útero y tetas y braga y sangre y Galicia y sentí que nadie antes había dicho esas palabras de la misma manera...». Y nosotros, *mía senbor*, también.

Lupe Gómez entregó en *Pornografía* un plan visionario no tanto de lo que pretendía hacer en las letras gallegas sino de lo que ya era, nada más salir a la calle, gracias a aquella autoedición de color crema, tan frágil como cegadora. Tomar en las manos ese libro era confirmar de verdad que en algún punto de nuestra imperturbable galaxia literaria se había producido una inaudita liberación de energía.

Pornografía es, haciendo honor a esa hazaña suya de *big bang*, el fruto de muchas tensiones que confluyen, contrayéndose y expandiéndose, en un puñado de versos automáticos y sin artificio: la aldea, la ciudad, la lengua, la madre, la patria, el dolor, el amor. Todo habita en esa poesía desnuda y telúrica, invadida de cristales y de plasma, que sigue siendo un acto de afirmación, un cuestionamiento punk y abrupto del aplastante y rutinario lenguaje oficial, el de los clichés periodísticos, el que se conserva en los brevísimos títulos (TRAZADO URBANO, DERECHO A UN PUESTO DE TRABAJO, SERVICIO DE COMPRAVENTA, INFRAESTRUCTURAS, ENFOQUE TEÓRICO, PLAN DE REHABILITACIÓN) que son desmentidos, violentados en sus límites o iluminados por los versos a los que preceden.

Eso fue en 1995. Enseguida vinieron estudios, exégesis, premios literarios, tesis universitarias, traducciones a otros

idiomas... El núcleo primigenio de *Pornografía* volvió a es-tallar, con el paso del tiempo, en otros libros de Lupe y en otras direcciones: la prosa, la dramaturgia, el periodismo literario, la música... Un *big bang* dentro de otro *big bang* que propicia ahora este regreso al origen. La literatura gallega moja su cálamo, en plena era digital, y escribe en la libreta de su biografía o pega en su línea del tiempo virtual: «Vuelve Lupe, la que un día gritó puta y lo cambió todo en mí, la madre de los caballos. Libre como antaño: baila, salta, canta y corre como un tranvía. Es la misma, está claro... Yo en cambio no soy la misma. Desde *Pornografía* ya no soy la misma...». Y nosotros, *mía senbor*, tampoco.

FRAN P. LORENZO

SAN FIZ DE SOLOVIO, ABRIL DE 2012

(Escrito con motivo de la tercera edición en gallego de este libro publicado por la editorial Positivas).

A mi padre. Mi tranquilidad es la risa de mi padre porque de él, de su paz, de sus ojos apacibles y abiertos mucho tiempo nació mi poesía. Mi poesía nació mirando los ojos de mi padre abiertos al campo, al tojo, al monte, a las vacas, al carro, a los árboles, a mi obediencia libre.

A mi madre, a su cara colorada y cargada de trabajo y alegría.

Lupe Gómez

Pretendo destaparme, fotografiarme para una revista de desnudos literarios. Desvestirme en el mostrador del libro. Quiero que mis lectores sean pornógrafos, con las piernas abiertas, esa gente que veo por la calle corriendo detrás del sexo. Más que presentarme en público quiero irrumpir en sus casas de cemento gritando y animándolos a que dancen fuera de los circuitos de baile. No quisiera que me veáis como una mercancía. Soy un plato de comida, soy de tripas y desilusión, como vosotros.

Los títulos son prosaicos, periodísticos, antisentimentales, fríos. Detrás de esa máscara quiero descubrir la parte humana de la sociedad que no murió, que está ahí, en la hipocresía. Yo he sido una niña tranquila y a la vez conflictiva que un día revelé a mis amigos la tensión que había en mí.

Que al curarme seguí estando loca porque había aprendido otros lenguajes que me gustaban y de los que no quería separarme. Y fui puta porque yo solita lo decidí. Todo gira alrededor de una herida originada en las paredes del prostíbulo. Ahora como mucho y engordo poco a poco y mi rostro ya no es de cansancio.

La poesía surge en mí como una urgencia natural. Sale libre, como un chaparrón, como una fiesta. La poesía está debajo de los mineros y los borrachos, donde las niñas suspiran. Allí tengo un cajón donde meterme y destrozar el camino. Romper la creación, imaginarnos dioses en vez de aspirar a ser marionetas que circulan correctamente por las calles. Querer a la poesía, llorar en sus brazos, masturbar sus labios, inflamarla, destrozarnos para disolver la pestilencia, abrir la caja de las muñecas, estar solos en los parques. Amar la poesía, no inmovilizarla sino romperla y recoger los trozos de la estatua. A veces voy al prostíbulo a regalar flores. Las monjas viven con las putas pero me miran con ojos traspasados. Yo, en este mostrador, enseñé mis tetas.



PORNOGRAFÍA

TIENDA DE COSMÉTICOS

En mi pueblo
sólo había una costumbre,
caminar con el pelo suelto
y los pechos caídos.

TENDA DE COSMÉTICOS

*No meu pobo
só había un costume,
camiñar co pelo solto
e os peitos caídos.*

LIBERTAD

Correr,
cuesta abajo,
chocando con los
cuernos de
las vacas.

LIBERDADE

*Correr,
costa abaixo,
chocando cos cornos
das vacas.*

DISEÑO GRÁFICO

El amor mío
no tiene figuras.

DESEÑO GRÁFICO

*O meu amor
non tén figuras.*

ENFOQUE TEÓRICO

La mujer es
un cristal
atravesado por
una patria.

ENFOQUE TEÓRICO

*A muller é
un cristal
atravesado por
unha patria.*

PROFUNDIDAD DE CAMPO

Nunca diré
todo.
Es grande
el
abismo.

PROFUNDIDADE DE CAMPO

*Nunca direi
todo.
É grande o
abismo.*

POESÍA

Lejos del mar
las niñas
chocan con las olas.

POESÍA

*Lonxe do mar
as nenas
chocan coas olas.*

AUTOBIOGRAFÍA

No sé lo que digo.
Nunca lo sabré.
Abrí el cuarto prohibido
y ahora estoy dentro.

AUTOBIOGRAFÍA

*Non sei o que digo.
Nunca o saberei.
Abrin o cuarto prohibido
e agora estou dentro.*

CERÁMICA

Construimos el sexo
con nuestros dedos.

CERÁMICA

*Construimos o sexo
cos nosos dedos.*

MI NOMBRE

Soy una blanca
meseta sin
voz. Hago chistes
de la inocencia. No tengo
las bragas rotas
porque es pecado.

O MEU NOME

*Eu son unha branca
meseta sen
fala. Fago chistes
da inocencia. Non teño
as bragas rotas
porque é pecado.*

PAZ

Me quedaba tranquila mirándote
porque en ti
acababa todo.

PAZ

*Eu estaba tranquila
ollándote
porque en ti acababa todo.*

SUEÑO

Sueño con volver
a la explanada: marcada
por el silencio de la tarde,
levantando
tierra con los pies al
correr.

Soño

*Soño con volver
á chaira: marcada
polo silencio da tarde,
levantando
terra cos pés ó
correr.*

HIGIENE

Quiero aparecer limpia,
bañada por mi madre,
después del bocado.

HIXIENE

*Quero aparecer limpa,
bañada por miña nai,
despois do bocado.*

ESPEJO

Como si yo no pudiese
preñar
las vacas preñaban y a veces
montaban unas sobre las otras. Era
gracioso.

ESPELLO

*Coma se non puidese empreñar
eu
empreñaban as vacas e ás veces
montaban unhas ás outras. Era
chistoso.*